

**Plan of Co-operation**  
**in the field of Health and Medicine**

**between**

**the Ministry of Health and Family Welfare  
of the Republic of India**

**and**

**the Ministry of Health of the  
Republic of Hungary**

The Ministry of Health and Family Welfare of the Republic of India and the Ministry of Health of the Republic of Hungary (herein after referred to as "the Parties")

Inspired by the desire that the co-operation of their respective countries should continue to develop in the field of health and medicine;

Having conviction that this co-operation shall contribute to the strengthening of friendly relations between the two countries;

Have agreed as follows:

**Article I**

The parties shall encourage co-operation in the field of health and medicine on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

**Article II**

The parties shall co-operate in the following areas:

- 1) Mother and child health
- 2) Family planning
- 3) Public health and nursing
- 4) Communicable diseases
- 5) Medical research
- 6) Ayurveda and other systems of Traditional Medicine
- 7) Medical equipment and pharmaceutical products
- 8) Hospital management
- 9) Standards, quality and medical education including teaching of Ayurveda .

### Article III

Co-operation between the Parties will take the following forms:

- a) Exchange of information in the field of health and medicine;
- b) Exchange of health and medical experts including Ayurvedic doctors to Hungary;
- c) Training in the mutually agreed identified areas;
- d) Deputation of experts to attend International meetings held in either country; and
- e) Conducting symposium, academic meetings and working meetings.

### Article IV

The Parties shall enable mutual exchanges of experience for their experts basically in the priority areas specified in Article II, for a total of 15 man-weeks for the duration of the Plan of Co-operation.

The sending country shall send curriculum vitae along with the proposals for visits to the receiving side at least 3 months in advance. The receiving country shall respond to the proposal in time. The sending Party shall notify the receiving Party of the exact date and time of arrival of the expert (s) minimum 15 days in advance.

### Article V

The sending country shall pay for the travel of experts to and from the capital city of the receiving country. The receiving country shall pay for internal travel, food, accommodation and incidental expenses in connection with the visit in its own country.

### Article VI

A Working Group will be set up to further elaborate the details of co-operation and to oversee the implementation of this Plan of Co-operation.

### Article VII

The Ministry of Health and Family Welfare of the Republic of India and the Ministry of Health of the Republic of Hungary shall be the responsible agencies for the implementation of this Plan of Co-operation.

**Article VIII**

The present Plan of Co-operation enters into force on the day of its signature. Changes in the Plan of Co-operation may be made only by common consent of both the Parties.

The Plan of Co-operation shall remain in force for a period of five years and thereafter, it shall be extended automatically for subsequent periods of five years at a time, unless either party gives to the other written notice of six months in advance for its expiry.

In witness, whereof, duly authorised representatives of the Parties signed this Plan of Co-operation in New Delhi on the 18<sup>th</sup> day of January 2008, in three originals, each in Hindi, Hungarian and English languages all copies being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Ministry of Health and  
Family Welfare  
of the Republic of India

For the Ministry of Health  
of the Republic of Hungary

*Naresh Dayal*

**(NARESH DAYAL)**  
Secretary, Ministry of Health  
and Family Welfare

*Geza Palmad*

**(GEZA PALMAD)**  
Ambassador of the Republic of  
Hungary in India

भारत गणराज्य के स्वास्थ्य और परिवार कल्याण मंत्रालय और हंगरी गणराज्य के स्वास्थ्य मंत्रालय के बीच स्वास्थ्य और चिकित्सा के क्षेत्र में सहयोग संबंधी योजना

---

भारत गणराज्य के स्वास्थ्य और परिवार कल्याण मंत्रालय और हंगरी गणराज्य के स्वास्थ्य मंत्रालय (अब के बाद " पक्षकारों " के रूप में संदर्भित)

इस इच्छा से प्रेरित होकर कि उनके संबंधित देशों को स्वास्थ्य और चिकित्सा के क्षेत्र में विकास को जारी रखना चाहिए ;

यह विश्वास करते हुए कि इस सहयोग से दोनों देशों के बीच मैत्रीपूर्ण संबंध सुदृढ़ होंगे ;

निम्नलिखित पर सहमत हुए हैं :

#### अनुच्छेद-I

पक्षकार समानता आदान-प्रदान और पारस्परिक लाभों के आधार पर स्वास्थ्य और चिकित्सा के क्षेत्र में सहयोग को बढ़ावा देंगे।

#### अनुच्छेद-II

पक्षकार निम्नलिखित क्षेत्रों में सहयोग करेंगे :

- 1) मातृ एवं बाल स्वास्थ्य
- 2) परिवार नियोजन
- 3) जन स्वास्थ्य और नर्सिंग
- 4) संचारी रोग
- 5) चिकित्सा अनुसंधान
- 6) आयुर्वेद और अन्य परंपरागत चिकित्सा पद्धतियां
- 7) चिकित्सीय उपकरण और फार्मास्युटिकल उत्पाद
- 8) अस्पताल प्रबंधन
- 9) आयुर्वेद के अध्यापन सहित मानक , गुणवत्ता और चिकित्सा शिक्षा

### अनुच्छेद-III

पक्षकारों के बीच सहयोग निम्नलिखित रूपों में होगा :-

- क) स्वास्थ्य और चिकित्सा के क्षेत्र में सूचना का आदान-प्रदान ;
- ख) आयुर्वेदिक डाक्टरों को हंगरी भेजने सहित स्वास्थ्य और चिकित्सा विशेषज्ञों का आदान-प्रदान ;
- ग) पारस्परिक सहमति वाले अभिज्ञात क्षेत्रों में प्रशिक्षण ;
- घ) दोनों में से किसी भी देश में आयोजित होने वाला अन्तरराष्ट्रीय बैठकों में भाग लेने के लिए विशेषज्ञों को भेजना ;
- ड.) संगोष्ठी , शैक्षणिक बैठकें और कार्य बैठकें आयोजित करना ।

### अनुच्छेद-IV

पक्षकार सहयोग की योजना की अवधि में कुल 15 श्रम सप्ताहों के लिए मूलरूप से अनुच्छेद-II में निहित प्राथमिकता वाले क्षेत्रों में अपने-अपने विशेषज्ञों के अनुभव का पारस्परिक आदान-प्रदान करने में समर्थ होंगे ।

प्रेषक देश दौरों के लिए प्रस्तावों के साथ जीवन-वृत्त (कैरिकुलम विटे) मेजबान पक्ष को कम से कम तीन महीने पहले भेजेगा । मेजबान देश समय पर प्रस्ताव का प्रत्युत्तर देगा । प्रेषक पक्षकार विशेषज्ञों के आगमन की सही तारीख और समय की अधिसूचना मेजबान पक्षकार को कम से कम 15 दिन पहले देगा ।

### अनुच्छेद-V

प्रेषक देश मेजबान देश की राजधानी तक और वहां से वापसी तक विशेषज्ञों की यात्रा हेतु भुगतान करेगा । मेजबान देश अपने देश में दौरे के संबंध में आन्तरिक यात्रा, भोजन, आवास तथा आकस्मिक खर्च का भुगतान करेगा ।

### अनुच्छेद-VI

सहयोग का और अधिक विस्तृत ब्यौरा देने तथा सहयोग की इस योजना के कार्यान्वयन का निरीक्षण करने के लिए एक कार्य दल गठित किया जाएगा ।

### अनुच्छेद-VII

भारत गणराज्य का स्वास्थ्य और परिवार कल्याण मंत्रालय तथा हंगरी गणराज्य का स्वास्थ्य मंत्रालय सहयोग की इस योजना के कार्यान्वयन के लिए जिम्मेवार अभिकरण होंगे।

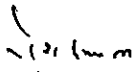
### अनुच्छेद-VIII

वर्तमान सहयोग की योजना हस्ताक्षरित होने की तिथि को लागू होगी। सहयोग की योजना में दोनों पक्षकारों की आम सहमति से ही बदलाव किए जा सकते हैं।


सहयोग की योजना पांच वर्षों की अवधि तक प्रभावी रहेगी और उसके बाद इसकी अवधि एक बार में पांच वर्षों के लिए अपने आप बढ़ जाएगी जब तक कि कोई भी पक्षकार दूसरे पक्षकार को इसे समाप्त करने की लिखित सूचना छह महीने पूर्व नहीं दे देता।

इसके साक्ष्य में दोनों पक्षकारों के विधिवत प्राधिकृत प्रतिनिधियों ने तीन भाषाओं हिंदी, हंगेरियन और अंग्रेजी में तीन-तीन मूल प्रतियों में सहयोग की इस योजना पर दिनांक 18 जनवरी, 2008, नई दिल्ली में हस्ताक्षर किए जिसकी सभी प्रतियां समान रूप से प्रामाणिक हैं। निवर्चन में भिन्नता पाए जाने की स्थिति में अंग्रेजी पाठ अभिभावी होगा।

भारत गणराज्य के स्वास्थ्य  
और परिवार कल्याण मंत्रालय  
की ओर से

  
( नरेश दयाल )  
सचिव,  
स्वास्थ्य और परिवार कल्याण मंत्रालय

हंगरी गणराज्य के स्वास्थ्य  
मंत्रालय की ओर से

  
( गेजा पालमई )  
भारत में  
हंगरी गणराज्य के राजदूत

## **Együttműködési Terv**

**az Indiai Köztársaság Egészségügyi és Családügyi Minisztériuma**

**és**

**a Magyar Köztársaság Egészségügyi Minisztériuma**

**között**

**az egészségügy és az orvostudomány területén**

Az Indiai Köztársaság Egészségügyi és Családügyi Minisztériuma és a Magyar Köztársaság Egészségügyi Minisztériuma (továbbiakban a „Felek”),

Attól az óhajtól vezérelve, hogy kölcsönösen fejlesszék országaik együttműködését az egészségügy és az orvostudomány területén,

Abban a meggyőződésben, hogy ez az együttműködés hozzájárul a két ország közötti baráti kapcsolatok megerősítéséhez,

Az alábbiakban állapodtak meg:

### **I. cikk**

A Felek az egyenlőség, a kölcsönösség és a kölcsönös előnyök alapján ösztönzik az együttműködést az egészségügy és az orvostudomány területén.

## II. cikk

A Felek az alábbi területeken működnek együtt:

1. anya- és gyermekegészségügy;
2. családtervezés;
3. népegészségügy és ápolás;
4. fertőző betegségek;
5. orvostudományi kutatások;
6. ayurvéda és a tradicionális orvoslás más módszerei;
7. orvostechikai eszközök és gyógyszerkészítmények;
8. kórház management;
9. szabványosítás, minőségellenőrzés és orvosképzés, beleértve az ayurvéda oktatását;

## III. cikk

A Felek együttműködésüket az alábbiak szerint valósítják meg:

- a) információcsere az egészségügy és az orvostudomány területén;
- b) egészségügyi szakemberek cseréje, beleértve ayurvédával foglalkozó orvosok látogatását Magyarországra;
- c) képzés a kölcsönösen egyeztetett területeken;
- d) szakértők küldése az egyik országban megrendezésre kerülő nemzetközi rendezvényeken történő részvétel céljából és
- e) szimpóziumok, tudományos ülések és munkaértekezletek tartása.

## IV. cikk

A Felek lehetővé teszik szakértőik kölcsönös cseréjét tanulmányút céljából, alapvetően a II. cikkben felsorolt kiemelt területeken, összesen 15 munkahét időtartamra az Együttműködési Terv érvényességi ideje alatt.

A küldő ország 3 hónappal a tanulmányút megkezdése előtt megküldi a fogadó országnak a szakértő önéletrajzát, valamint a látogatás programját. A fogadó ország időben visszajelzést küld a javaslatra vonatkozóan. A küldő Fél legalább 15 nappal a szakértő érkezése előtt értesíti a fogadó Felet az érkezés pontos időpontjáról.



#### V. cikk

A küldő ország fizeti a szakértők útiköltségét a fogadó ország fővárosáig és vissza, a fogadó ország fedezi az országon belüli közlekedés, az étkezés, a szállás költségeit, valamint az országon belül a tanulmányúttal kapcsolatosan felmerült egyéb költségeket.

#### VI. cikk

Egy Munkacsoport kerül létrehozásra, amely kidolgozza az együttműködés további részleteit, és áttekinti a jelen Együtműködési Terv végrehajtását.

#### VII. cikk

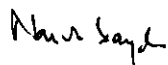
Az Indiai Köztársaság Egészségügyi és Családügyi Minisztériuma és a Magyar Köztársaság Egészségügyi Minisztériuma felelősek a jelen Együtműködési Terv végrehajtásáért.

#### VIII. cikk

A jelen Együtműködési Terv az aláírás napján lép hatályba. Az Együtműködési Tervben csak a Felek közös hozzájárulásával lehet változtatásokat eszközölni.

Az Együtműködési Terv öt évig marad hatályban, ezután öt évenként automatikusan újból meghosszabbodik, hacsak valamelyik Fél a lejáta előtt 6 hónappal írásos jegyzék formájában a másik Felet megszüntetéséről nem értesíti.

Ennek hiteléül, a Felek megfelelően felhatalmazott képviselői aláírták a jelen Együtműködési Tervet \_\_\_\_\_, 2008. január \_\_\_\_-én két példányban, hindi, magyar és angol nyelven, valamennyi szöveg egyaránt hiteles. Értelmezési különbség esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.



az Indiai Köztársaság  
Egészségügyi és Családügyi Minisztériuma  
részéről



a Magyar Köztársaság  
Egészségügyi Minisztériuma  
részéről